

Heinrich Heine,  
Auf Flügeln des Gesanges

Auf Flügeln des Gesanges,  
Herzliebchen, trag ich dich fort,  
Fort nach den Fluten des Ganges,  
Dort weiß ich den schönsten Ort.

Dort liegt ein rotblühender Garten  
Im stillen Mondenschein;  
Die Lotosblumen erwarten  
Ihr trautes Schwesterlein.

Die Veilchen kichern und kosen,  
Und schaun nach den Sternen empor;  
Und heimlich erzählen die Rosen  
Sich duftende Märchen ins Ohr.

Es hüpfen herbei und lauschen  
Die frommen, klugen Gazellen;  
Und in der Ferne rauschen  
Des heiligen Stromes Welln.

Dort wollen wir niedersinken  
Unter dem Palmenbaum,  
Und Liebe und Ruhe trinken,  
Und träumen seligen Traum.

...

Heinrich Heine,  
Vin kantflugile, kara  
*tradukita de Kálmán Kalocsay*

Vin kantflugile, kara,  
mi portus de tie ĉi.  
Sur Ganges-bordo lokon  
belegan ja scias mi.

Ruĝflora ĝarden' tie kuŝas  
en lunlumita kviet',  
la lotusfloroj atendas  
je l' kora fratinet'.

Violoj ridetas, kisas,  
rigardas el stela ĉiel',  
fabelojn odoraĵn rozoj  
flustras al si ĉe orel'.

Spionas la piaĵ, saĝaĵ  
gazeloj, saltas kun baŭm',  
la sankta river' lontane  
susuras per sia ŝaŭm'.

Kaj tie ni por ripozo  
kuŝos sub alta palm',  
kaj trinkos amon, pacon  
kaj songos pri fea ĉarm'.

...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17).*

*Arg-540-1079 (2012-03-09 09:52:29)*

*Aus dem Buch der Lieder, Lyrisches Intermezzo.*

*Traduko de la Germana poemo “Auf Flügeln des Gesanges” de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kaloĉajo, \*1911 – †1976).*

*Arg-540-1081 (2010-05-22 15:40:11)*